

# Tag des Kaffees

10 Kaffeehäuser  
20 Kulturinstitute  
& Botschaften

EUNIC WEEK



1. OKTOBER 2013

Europa zu Gast im erweiterten Wohnzimmer

**INSTITUT  
FRANÇAIS  
VIENNE**



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra  
**Schweizerische Botschaft in Österreich**



**Balassi Institut**  
Collegium Hungaricum  
Wien



**BRITISH  
COUNCIL**



**BOTSCHAFT VON FINNLAND  
WIEN**



**POLNISCHES  
INSTITUT  
WIEN**

**Instituto  
Cervantes**  
Vienna



**Istituto  
Italiano  
di  
Cultura**



**Europäische  
Kommission**

**SCHWEDISCHE  
BOTSCHAFT**

**SHIC  
A.**

Slovenisches  
Kulturinformationszentrum  
**SKICA**

**CAMÕES  
INSTITUTO  
DA COOPERAÇÃO  
E DA LINGUA  
PORTUGAL**  
INSTITUTO DOS RELACIONOS ESTABELECIDOS

**Bundesministerium für europäische  
und internationale Angelegenheiten**

**RUMÄNISCHES  
KULTURINSTITUT  
WIEN**

**CAFE KORB**  
Broskurka 9 • 1010 Wien • Österreich  
T +43 1 507910 • www.cafekorb.at

**TSCHECHISCHES ZENTRUM  
ČESKÉ CENTRUM**

**café Sperl**  
SEIT 1850

**CAFE  
SCHWABENBERG**  
SEIT 1861

**CAFE  
LANDTUMMEL**

**CAFE  
BRÄUNERHOF**

**CAFE  
CENTRAL**  
WIEN - SEIT 1876

**café  
RESTAURANT  
WELMAR**  
SEIT 1898



**Hummel**  
WIRTSCHAFTSRAUMER WIEN  
1010

**Café  
Prückel**



**CAFÉ  
MUSEUM**

**WKO**  
WIRTSCHAFTSKAMMER WIEN  
1010

**EUNIC**

**EUNIC WEEK**

**IMPRESSUM:  
MEDIENEIGENTÜMER UND HERAUSGEBER: M. GUILLAUME ROUSSON  
ANSPRECHSPARTNERIN FÜR EUNIC AM IFV: AUDREEN LAUBY  
GRAPHISCHES KONZEPT: NIDAL CALVET-BAGHDADI  
HERSTELLER:  
INFORMATION: EUNIC@INSTITUTFR.AT**

## **EINE EUROPÄISCHE MELANGE**

Das Wiener Kaffeehaus: Ort des Gesprächs, damals wie heute.  
Treffpunkt für Künstler. Nährboden für Intellektuelle.

Hier wurde Literaturgeschichte geschrieben. Schriftsteller wie Peter Altenberg, Robert Musil oder Arthur Schnitzler liebten das Kaffeehaus als Inspiration, lebten quasi im Kaffeehaus.

Untrennbar mit dem Wiener Kaffeehaus ist auch die Wiener Melange verbunden. Und wie der Wiener Kaffee-Klassiker eine wunderbare Mischung ist, ist es das Kaffeehaus selbst auch. Mit seiner Melange an Gästen, einer wunderbaren Mischung aus Stimmen, Gerüchen, Geschmäckern.

So wie auch Europa eine schöne Melange ist. Vielfalt. Inspiration. Zusammengehörigkeit.

Wir freuen uns, dass unsere Wiener Kaffeehäuser an dieser „europäischen Melange“ der Literatur teilhaben können.

Zehn Wiener Kaffeehäuser laden anlässlich des Tags des Kaffees am 1. Oktober 2013 zu Lesungen europäischer Literatur ein. An jenen Orten, wo die Literatur seit jeher ihre Heimat hat.

Auf Initiative der EUNIC - die Vereinigung der europäischen Kulturinstitute sowie Kulturabteilungen europäischer Botschaften - ist bereits im Vorjahr ein wunderbares Projekt gelungen, das Europa und Wien - Literatur und die Wiener Kaffeehäuser - zusammenführt. Eine schöne Umsetzung des Europa verbindenden Gedankens eigentlich.

Ich wünsche spannende Stunden mit den Lesungen im Rahmen der 2. EUNIC-Literaturnacht am 1. Oktober 2013!

**KommR Berndt Querfeld**

**Cafetier**

**Obmann Fachgruppe Wien der Kaffeehäuser**

**Wirtschaftskammer Wien**

# European Union National Institutes for Culture

EUNIC steht für die Vereinigung der europäischen Kulturinstitute sowie Kulturabteilungen europäischer Botschaften, die Mitglieder des EUNIC Netzwerks sind. Das Netzwerk wurde 2006 ins Leben gerufen. Mit seinen 32 Teilnehmern aus 26 Ländern und seinen weltweit mehr als 80 Clustern ist EUNIC ein Vorbild der kulturellen Zusammenarbeit. EUNIC Mitglieder arbeiten im Bereich der Kunst, Sprache, Bildung, Wissenschaft, Entwicklung und im Bereich des interkulturellen Dialogs. Auftrag von EUNIC ist es, die Rolle der Kultur in Europa zu erweitern, den interkulturellen Dialog zu verstärken sowie die Zusammenarbeit mit Nicht-EU-Ländern zu vertiefen.

## Cluster EUNIC Wien

Der Cluster EUNIC Wien ist die Vereinigung von 26 europäischen Kulturinstituten sowie Kulturabteilungen europäischer Botschaften, die in Wien vertreten sind. Die Liste der Mitglieder finden Sie unter [www.eunic-online.eu/austria](http://www.eunic-online.eu/austria). Die Vertretung der europäischen Kommission in Österreich ist Partner des Clusters.

## EUNIC week 2013

Vom 30. September bis 6. Oktober 2013 wird die EUNIC week Wien zum zweiten Mal stattfinden. Die Idee einer EUNIC week ist spezifisch für den cluster EUNIC Wien, denn kein anderer Cluster organisiert eine derartige Woche. 2012 konnte dieses Projekt einen großen Erfolg verzeichnen. Wie letztes Jahr wird es zwei Hauptveranstaltungen geben. Die EUNIC-Literaturnacht in Wiener Kaffeehäusern wird erneut am 1. Oktober stattfinden. In zehn Kaffeehäusern werden österreichische Schauspieler und Schauspielerinnen Texte europäischer Autoren und Autorinnen zum Thema „Musik und Literatur“ auf Deutsch lesen. Dazu wird das Projekt „Europäische Plätze in Wien“ ins Leben gerufen, eine organisierte Führung durch das Stadtzentrum, bei der verschiedene Plätze besichtigt werden, die eine besondere Bedeutung für die Mitgliedsländer des Clusters haben. Diese Führung wird am 4. und 5. Oktober stattfinden. Es stehen dabei zwei verschiedene Wege zur Wahl.

**Mehr Informationen:** [www.eunic-online.eu/austria](http://www.eunic-online.eu/austria)

Guillaume ROUSSON

Präsident des Wiener EUNIC clusters - 2013

Institut français de Vienne

Tag des  
Kaffees

20 Uhr

CAFFÈ  
SCHWARZENBERG  
seit 1861

Schweizerische  
Botschaft in Österreich  
&  
Tschechisches  
Zentrum Wien



© Zdenka Hartmann-Procházková

Zdenka Hartmann-Procházková  
liest...

...Alain Claude Sulzer (1)

...Jaroslav Seifert (2)

...Ludvík Aškenazy

(1) „Aus den Fugen“

**Verlag:** Kiepenheuer und Witsch Verlag, Berlin

(2) „Nächtliches Divertimento“ aus „Die Nacht bricht schon an, aber  
mach kein Licht!“

**Verlag:** Peter Hammer Verlag, Wuppertal  
Aus dem Tschechischen von Jiří Kostelecký

„Kleine Nachtmusik“ aus „Kinder-Etüden“

**Verlag:** Aufbau Verlag, Berlin  
Aus dem Tschechischen von Eliška Glaserová

Café Schwarzenberg

Kärntner Ring 17, 1010 Wien

# Tag des Kaffees



© Reinhard Werner/Burgtheater

Sabine Haupt

liest...

...Maria Kuncewiczowa (1)

...Peter Krištúfek (2)

20 Uhr



Polnisches Institut  
Wien  
&  
Slowakisches Institut  
Wien

(1) „Die Fremde“

**Verlag:** Aufbau-Verlag Berlin und Weimar  
Aus dem Polnischen von Roswitha Buschmann

(2) „Leichter als Luft“

**Verlag:** Literaturinformationszentrum, Bratislava  
Aus dem Slowakischen von Mirko Kraetsch



# Tag des Kaffees

18 Uhr

CAFÉ  
MUSEUM

Finnische Botschaft  
&  
Italienisches  
Kulturinstitut Wien



© Anjeza Cikopano

*Cornelius Obonya  
liest...*

*...M.A. Numminen (1)*

*...Tiziano Scarpa (2)*

(1) „Tango ist meine Leidenschaft“

**Verlag:** Haffmans Verlag Zürich  
Aus dem Finnischen von Elke Fuhrmann

(2) „Stabat mater“

**Verlag:** Fischer Taschenbuch Verlag (Frankfurt am Main)  
Aus dem Italienischen von Olaf Matthias Roth

Café Museum

Operngasse 7, 1010 Wien

Tage des  
Kaffees



© Petro Domenigg

Karl Markovics  
liest...

- ...Vikram Seth (1)
- ...Jean Echenoz (2)

20 Uhr



British Council Austria  
&  
Institut français de  
Vienne

(1) „Verwandte Stimmen“

**Verlag:** Kindler  
Aus dem Englischen von Anette Gruber

(2) „Ravel“

**Verlag:** Berliner Taschenbuch Verlag  
Aus dem Französischen von Hinrich Schmidt-Henkel



20 Uhr

# Café Prückel

Georgische Botschaft  
in Wien  
&  
Kulturforum Wien



© Peter Ahorner

Peter Ahorner

liest...

...Guram Dotschanaschwili (1)

...Maka Ldokonen

...Thomas Bernhard (2)

...Gert Jonke

(1) „Johann Sebastian Bach“ aus „Georgische Erzählungen des 20. Jahrhunderts“

**Verlag:** Verlag Suhrkamp, Berlin

Aus dem Georgischen von Lamara Narouschwili und Sergi Okropiridse

„Wieso unsere Alten weinten“, aus der Sammlung „Literaturuli Proekti“

**Verlag:** Saundsche, Tbilissi

Aus dem Georgischen von Natia Mikeladse-Bachsoliani

(2) „Der Untergeher“

**Verlag:** Suhrkamp

„Der Kopf des Georg Friedrich Händel“

**Verlag:** Cybele Records

Café Prückel

Stubenring 24, 1010 Wien

Tages  
Kaffees



© Regina Mierzwa

Stefan Fleming

liest...

- ...Čavdar Mutafov (1)
- ...Emilija Dvorjanova
- ...Konstantin Paustowski (2)

20 Uhr

**CAFÉ KORB**

Brandstätte 9 • 1010 Wien • Österreich  
T+43 1 5357215 • www.cafekorbat.at

**Bulgarisches Kulturinstitut -  
„Haus Wittgenstein“  
&  
Russisches Kulturinstitut  
Wien**

**[1] „Konzert“**

**Verlag:** Wieser Verlag, Klagenfurt  
Aus dem Bulgarischen von Alexander Sitzmann

**„Konzert für einen Satz“**

**Verlag:** Wieser Verlag, Klagenfurt  
Aus dem Bulgarischen von Alexander Sitzmann

**[2] „Der alte Koch“**

**Verlag:** Verlag Progress, Moskau  
Aus dem Russischen von N. Letnewa

20 Uhr

*Café*  
RESTAURANT  
WEIMAR  
SEIT 1900

Botschaft der  
Republik Kroatien - Wien  
&  
Balassi Institut -  
Collegium Hungaricum Wien



© Anna Stocher

Barbara Petritsch  
liest...

...Dalibor Cikojević (1)

...Péter Esterházy (2)

(1) „Virtuosen, Musen und Striptease“

**Verlag:** Leykam Verlag, Graz  
Aus dem Kroatischen von Hedwig Blech-Vidulić

(2) „Harmonia Caelestis“

**Verlag:** Berlin Verlag  
Aus dem Ungarischen von Terézia Mora

Café Weimar

Währinger Straße 68, 1090 Wien



© Hagen Schnauss

Mercedes Echerer

liest...

...Mikael Niemi (1)

...Antonio Muñoz Molina (2)

18 Uhr

CAFE  
BRÄUNERHOF

Schwedische Botschaft  
Wien

Instituto Cervantes  
Viena

(1) „Populärmusik aus Vittula“

**Verlag:** btb Verlag, München  
Aus dem Schwedischen von Christel Hildebrandt

(2) „Der Winter in Lissabon“

**Verlag:** Rowohlt  
Aus dem Spanischen von Heidrun Adler

Tag des  
Kaffees

18 Uhr



Portugiesische  
Botschaft in Wien  
&  
Botschaft der Republik  
Zypern in Wien



© Alexander Lutz

Nicole Beutler

liest...

...Autoren des 20. Jahrhunderts (1)

...Erma Vasileiou (2)

...Manos Kralis

(1) „Poesie in Fado-Musik“

António Lobo Antunes, Agustina Bessa-Luís, Frederico de Brito, Florbela Espanca, David Mourão-Ferreira, Alexandre O'Neil, Fernando Pessoa, António Tavares Teles

(2) „Das Mädchen mit der Geige“ aus „Kalendes“

Verlag: Collection Books

Übersetzung: Marinos Agathokleous

„Musik“, erschienen in „Kypríaka Grammata“

Übersetzung: Marinos Agathokleous

Café Central

Herrengasse 14, 1010 Wien



# Tag des Kaffees



© Ronald Rudoll

Ronald Rudoll

liest...

...Hortensia Papadat-Bengescu (1)

...Miha Mazzini (2)

18 Uhr



Rumänisches Kulturinstitut  
&  
Slowenisches  
Kulturinformationszentrum  
SKICA

(1) „Das Bachkonzert“

**Verlag:** Kriterion Verlag, Bukarest

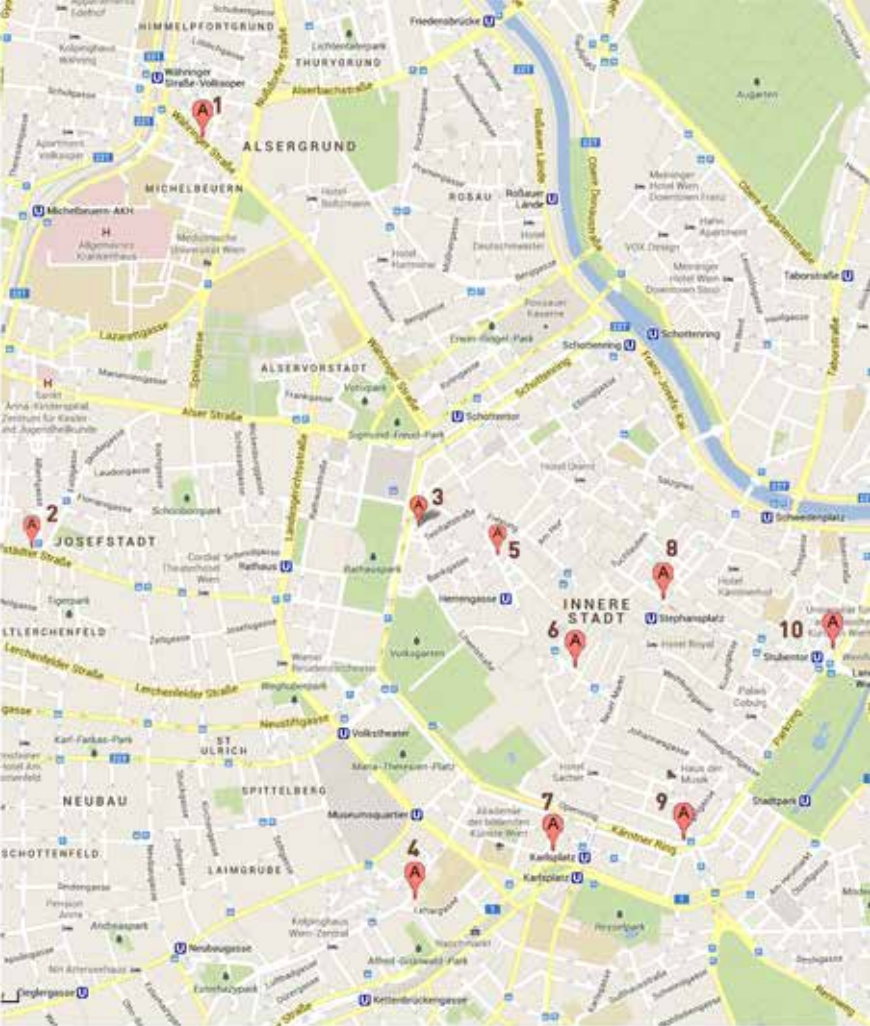
Aus dem Rumänischen von Valentin Lupescu

(2) „Der König der klappernden Geister“

**Verlag:** Beletrina

Aus dem Slowenischen von Marjeta Wakounig





**1-CAFÉ WEIMAR**

**2-CAFÉ HUMMEL**

**3-CAFÉ LANDTMANN**

**4-CAFÉ SPERRL**

**5-CAFÉ CENTRAL**

**6-CAFÉ BRÄUNERHOF**

**7-CAFÉ MUSEUM**

**8-CAFÉ KORB**

**9-CAFÉ SCHWARZENBERG**

**10-CAFÉ PRÜCKEL**

# Tag des Kaffees

PETER AHORNER  
NICOLE BEUTLER  
MERCEDES ECHERER  
STEFAN FLEMING  
ZDENKA HARTMANN  
PROCHAZKOVA  
SABINE HAUPT  
KARL MARKOVICS  
CORNELIUS OBONYA  
BARBARA PETRITSCH  
RONALD RUDOLL

1. OKTOBER 2013

**10** KAFFEEHÄUSER  
SCHAUSPIELER / INNEN

EUNIC WEEK